

爱玛

Emma

中英对照全译本

[英] 简·奥斯汀 著

Jane Austen

盛世教育西方名著翻译委员会 译



世界图书出版公司

爱玛

Emma

英国文学卷

中英对照全译本

[英] 简·奥斯汀 著

Jane Austen

盛世教育西方名著翻译委员会 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

爱玛: 中英对照全译本 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009.11

ISBN 978-7-5100-1136-8

I. 爱… II. ①奥…②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 193018 号

爱玛

[英] 简·奥斯汀 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 22.75 字数: 893 000

2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1136-8/H · 951

定价: 32.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



爱 玛

VOLUME 1

第一卷

Chapter 1	第一章	2
Chapter 2	第二章	17
Chapter 3	第三章	25
Chapter 4	第四章	34
Chapter 5	第五章	50
Chapter 6	第六章	59
Chapter 7	第七章	71
Chapter 8	第八章	82
Chapter 9	第九章	101
Chapter 10	第十章	124
Chapter 11	第十一章	136
Chapter 12	第十二章	146
Chapter 13	第十三章	160
Chapter 14	第十四章	174
Chapter 15	第十五章	185
Chapter 16	第十六章	200
Chapter 17	第十七章	209
Chapter 18	第十八章	215

VOLUME 2

第二卷

Chapter 1	第一章	228
Chapter 2	第二章	241
Chapter 3	第三章	253
Chapter 4	第四章	270
Chapter 5	第五章	278
Chapter 6	第六章	292
Chapter 7	第七章	306
Chapter 8	第八章	316
Chapter 9	第九章	343
Chapter 10	第十章	357
Chapter 11	第十一章	366
Chapter 12	第十二章	380
Chapter 13	第十三章	389
Chapter 14	第十四章	398
Chapter 15	第十五章	414
Chapter 16	第十六章	427
Chapter 17	第十七章	441
Chapter 18	第十八章	450

VOLUME 3

第三卷

Chapter 1	第一章.....	464	Chapter 11	第十一章.....	598
Chapter 2	第二章.....	470	Chapter 12	第十二章.....	618
Chapter 3	第三章.....	490	Chapter 13	第十三章.....	632
Chapter 4	第四章.....	497	Chapter 14	第十四章.....	647
Chapter 5	第五章.....	507	Chapter 15	第十五章.....	662
Chapter 6	第六章.....	521	Chapter 16	第十六章.....	673
Chapter 7	第七章.....	544	Chapter 17	第十七章.....	688
Chapter 8	第八章.....	559	Chapter 18	第十八章.....	701
Chapter 9	第九章.....	571	Chapter 19	第十九章.....	718
Chapter 10	第十章.....	583			

VOLUME 1

第一卷

Chapter 1

第一章

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex¹ her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between *them* it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had

爱玛·伍德豪斯，漂亮，聪明，而且家境宽裕，生性乐观，仿佛将上苍最美好的恩赐集于一身了。在她将近 21 年的生命中，极少有什么事让她苦恼或烦心。

她父亲非常慈爱，对女儿无比娇惯溺爱，而她又是两姊妹中年幼的一个。而且，由于姐姐的出嫁，她早早就成为这个家庭的女主人。她母亲很久以前就去世了。她对母爱的记忆十分模糊。但有一位优秀的家庭女教师像母亲一样爱着她，填补了她母亲的空缺。

泰勒小姐在伍德豪斯先生家已经生活了有 16 年，她更像是个朋友，而不仅是个家庭女教师。她非常喜爱伍德豪斯先生的两位女儿，尤其是爱玛。她们两人之间的关系比姐妹还要亲密。即使在原来

¹ vex [veks] vt. 使烦恼，恼怒

ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; these were the disadvantages which threatened **alloy**¹ to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did **not by any means**² rank as misfortunes with her.

Sorrow came – a gentle sorrow – but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. – Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no **prospect**³ of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what

教书的时候, 泰勒小姐也都非常温和, 很少限制她。现在, 泰勒小姐早已卸下教师的权威, 她们就像相亲相爱的朋友一样生活在一起, 所以爱玛喜欢做什么就做什么。虽然她非常尊重泰勒小姐的看法, 但是主要还是依着自己的性子行事。

实际上, 对爱玛的处境最不利的是她太过自由了, 也自视过高。这些不利的因素很可能让她众多的欢乐消失殆尽。但是, 目前她还没察觉到这种危险, 所以她也不觉得自己有什么不幸。

但是, 她开始觉得难过了——很轻微的——并非是难过的痛苦——因为泰勒小姐出嫁了。她先是因为失去泰勒小姐而感到悲伤。在这位亲爱的朋友结婚那天, 爱玛坐下来, 第一次对未来感到惆怅, 而婚礼过后新人离去, 长夜漫漫, 饭桌上只剩下父亲和她, 不再有第三个人来活跃气氛。饭后, 她父亲像往常一样上床休息, 她只好自己坐下怀念逝去的时光。

¹ **alloy** ['æloɪ] *vt.* 掺以劣质。这里指不好的事情渗入爱玛的生活中。

² **not by any means**=*by no means* 决不, 丝毫没有

³ **prospect** ['prospekt] *n.* 希望

with no prospect of 是“没有……的希望”的意思

she had lost.

The event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was a man of **unexceptionable**¹ character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the match; but it was a black morning's work for her. The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. She recalled her past kindness – the kindness, the affection of sixteen years – how she had taught and how she had played with her from five years old – how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health – and how nursed her through the various illnesses of childhood. A large debt of gratitude was owing here; but the intercourse of the last seven years, the equal footing and perfect **unreserve**² which had soon followed Isabella's marriage, on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection. She had been a friend and companion such as few possessed: intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers – one to whom she could speak every thought as it arose, and

这桩婚姻一定能给她的朋友带来种种幸福，因为维斯顿先生人品好，家境富足，年纪适中，言谈举止令人愉快，所以爱玛想到自己本着自我牺牲的精神和大方的友谊促成了这桩婚姻，还是会感到些许满足；但是那天早上她并不开心。她每时每刻都在想念泰勒小姐，回忆她过去种种的好，回忆 16 年来她的善良和对自己的疼爱——从自己 5 岁开始，她便开始教她知识，陪她玩；在自己健康时想尽一切办法逗她高兴，和她相伴；在自己幼年生病时更是百般照料，无微不至。为此她心中不胜感激。而且在伊莎贝拉出嫁后的 7 年间，她们两人相互依靠，平等相待，毫无保留，这些回忆对她来说更亲切更美好。她是个非常难得的朋友和伙伴：既聪明，又博学，而且乐于助人，性格温和，对家里的大小事都非常熟悉和关注，尤其关心爱玛，她的喜乐，她的想法等——爱玛一有想法就会告诉她，而她又是这么喜欢她，所以从来不会认为她的想法不好或不对。

¹ **unexceptionable** ['ʌnɪk'sepʃənəbl] *adj.* 无懈可击的，极好的

² **unreserve** ['ʌnrɪ'zɜ:v] *n.* 坦白，率直，毫不保留

who had such an affection for her as could never find fault.

How was she to bear the change? – It was true that her friend was going only half a mile from them; but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston, only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. She dearly loved her father, but he was no companion for her. He could not meet her in conversation, rational or playful.

The evil of the actual **disparity**¹ in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; for having been a **valetudinarian**² all his life, without activity of mind or body, he was a much older man in ways than in years; and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his talents could not have recommended him at any time.

Her sister, though comparatively but little removed by **matrimony**³, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; and many a long October and November evening must be struggled through at

她该如何忍受这种改变呢？

不错，她的朋友离他们只有半英里远，但是爱玛意识到，半英里之外的维斯顿太太一定与家中的那位泰勒小姐有着天壤之别。于是，尽管她有着那些天生或后天赋予的得天独厚的条件，然而现在却很有可能要面临精神孤独的极大危险。虽然她很爱她的父亲，但是对她来说，他并不是个好的伙伴，因为无论是进行严肃的谈话还是开玩笑的时候，他都无法满足她。

而且他的老态和习惯把父女两人年龄上的鸿沟（伍德豪斯先生娶亲时已不年轻）衬托得更加明显。因为他终生体弱多病，身体和心智都没有得到锻炼，所以他看起来比他的实际年龄要老得多，而且虽然人们都很喜欢他友善、温和的脾气，但对他的天资却不敢恭维。

虽然相对来说，她姐姐嫁得并不算很远，住在离家仅 16 英里外的伦敦，然而却无法每日随意来访。于是，她不得不在哈特费尔德庄园熬过 10 月和 11 月许多漫长的夜晚，最后到圣诞节的时候才能盼

¹ **disparity** [dis'pærɪtɪ] *n.* 不一致

² **valetudinarian** ['væli.tju:drɪ'neəriən] *n.* 体弱多病的人

³ **matrimony** ['mætrɪməni] *n.* 结婚

Hartfield, before Christmas brought the next visit from Isabella and her husband, and their little children, to fill the house, and give her pleasant society again.

Highbury, the large and populous village, almost amounting to a town, to which Hartfield, in spite of its separate lawn, and shrubberies, and name, did really belong, afforded her no equals. The Woodhouses were first in consequence there. All looked up to them. She had many acquaintances in the place, for her father was universally civil, but not one among them who could be accepted in lieu¹ of Miss Taylor for even half a day. It was a melancholy change; and Emma could not but sigh over it, and wish for impossible things, till her father awoke, and made it necessary to be cheerful. His spirits required support. He was a nervous man, easily depressed; fond of every body that he was used to, and hating to part with them; hating change of every kind. Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable; **and he was by no means yet reconciled to his own daughter's marrying, nor could ever speak of her but with compassion²**, though it had been entirely a match of affection, when he was now obliged to part with Miss Taylor too; and from his habits

来伊莎贝拉夫妇和他们的孩子，再一次享受与人交往的喜悦。

尽管哈特费尔德庄园有自己独立的草坪、灌木丛和自己的名称，但它其实属于海伯里村的范围。这个村规模很大，人口众多，几乎和城镇差不多了。然而，全村都没有一个能与她相提并论。伍德豪斯家是当地数一数二的望族，是所有人羡慕的对象。虽然由于她父亲的礼貌好客，她在村里的交友甚广，然而没有哪一位能代替泰勒小姐的位置，哪怕仅仅是半天也不行。这种变化真令人难过，而对此爱玛也只能唏嘘长叹，做些不切实际的幻想。只有等她父亲醒来的时候，她才不得不强装出欢乐的模样，因为他需要有人在精神上支持他。他是个多愁善感的男人，喜爱跟自己熟悉的人交往，讨厌和他们分开。他对会导致变化的婚姻从来就不赞成，就连他自己亲女儿的婚姻至今也不能得到他的认可。而且尽管那是爱的结合，但他提起他已经出嫁的女儿时，总是带着同情的口气。现在，他又不得不与泰勒小姐分离了。他那稍微自私的习性和自以为是的优越感让他认为泰勒小姐做了一件不论是对她自己还

¹ lieu ['lju:] *n.* 处所，场所。in lieu of 是“代替，替代，而不是……”的意思。

² 原句用了 by no means 和 nor 两个表否定含义的词，使句义复杂化，可简单改写为：
He couldn't agree with his own daughter's marriage or even talk about it without compassion.

of gentle selfishness, and of being never able to suppose that other people could feel differently from himself, he was very much **disposed to**¹ think Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them, and would have been a great deal happier if she had spent all the rest of her life at Hartfield. Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him from such thoughts; but when tea came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner,

“Poor Miss Taylor! – I wish she were here again. What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!”

“I cannot agree with you, papa; you know I cannot. Mr. Weston is such a **good-humoured**², pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a good wife; – and you would not have had Miss Taylor live with us for ever, and bear all my odd humours, when she might have a house of her own?”

“A house of her own! – But where is the advantage of a house of her own? This is three times as large. – And you have never any odd humours, my dear.”

“How often we shall be going to see them, and they coming to see us! – We shall be always meeting! *We* must begin; we must go and pay wedding visit very soon.”

是对他们来说都是令人伤心的事。他认为如果她在哈特费尔德过完下半辈子会幸福得多。爱玛笑着和他交谈，尽量装出一副高兴的样子，以便将他的思绪从这问题上转移开。但是，当茶点端上来时，他却无法不重复他在午餐时讲过的话。

“可怜的泰勒小姐！——我真希望她能回到这里，维斯顿先生居然会看上她，真令人难过呀！”

“我可不能同意你的看法，爸爸，我真的不能同意。维斯顿先生脾气好，对人也好，非常优秀，完全应该得到一位贤惠的妻子；而当泰勒小姐有机会拥有自己的家的时候，您怎么还能让她永远跟我们生活在一起，容忍我的种种怪僻？”

“她自己的家！可是她自己的家有什么好的？这里比她家大 3 倍。再说，我的宝贝，你根本没有任何怪僻啊。”

“我们应当经常去拜访他们，他们也应当常常来看我们。我们应当多来往，我们必须先去拜访他们，尽快拜访这对新婚夫妇。”

¹ *be disposed to*: 倾向于

² *good-humoured*: 好脾气的

“My dear, how am I to get so far? Randalls is such a distance. I could not walk half so far.”

“No, papa, nobody thought of your walking. We must go in the carriage, to be sure.”

“The carriage! But James will not like to put the horses to for such a little way; — and where are the poor horses to be while we are paying our visit?”

“They are to be put into Mr. Weston’s stable, papa. You know we have settled all that already. We talked it all over with Mr. Weston last night. And as for James, you may be very sure he will always like going to Randalls, because of his daughter’s being **housemaid**¹ there. I only doubt whether he will ever take us anywhere else. That was your doing, papa. You got Hannah that good place. Nobody thought of Hannah till you mentioned her — James is so obliged to you!”

“I am very glad I did think of her. It was very lucky, for I would not have had poor James think himself slighted upon any account; and I am sure she will make a very good servant: she is a civil, pretty-spoken girl; I have a great opinion of her. Whenever I see her, she always curtsies and asks me how I do, in a very pretty manner; and when you have had her here to do needlework, I observe she always turns the lock of the door the right

“可是，我的老天，我哪能走那么远啊？朗道斯庄园离得那么远，我连一半距离也走不完。”

“不要担心，爸爸，没人要你走过去。我们当然要乘马车去。”

“乘马车！可是詹姆斯不会愿意为了这么点路就赶马车的；更何况，我们作客的时候，要把可怜的马儿绑在哪里呢？”

“可以把它们拴在维斯顿先生的马厩里啊，爸爸。你知道这个问题我们早就解决了啦，昨天晚上我们已经和维斯顿先生谈好了。至于詹姆斯，您可以放心，他一定会愿意到朗道斯庄园去的，因为他女儿是那里的女仆，我只担心除了那个地方他哪儿也不去了。那可是你的功劳，爸爸，你给了汉娜那份肥缺。要不是你提起汉娜，谁也不会想到她——詹姆斯对你满心感激呢！”

“我真高兴我当时想到了她。真是幸运，因为我不愿意让可怜的詹姆斯有丝毫低人一等的感觉。另外，我相信她会成为一名好佣人，因为她既有礼貌，言谈又得体，我对她的评价很高。不论我什么时候看到她，她总会优雅地向我行礼问好。而且当你叫她来这儿来做针线活的时候，我注意到，她总是恰当地转动门钮，从不摔门。所以，我能肯定，她会成为一名出色的佣

¹ **housemaid** ['hausmeɪd] *n.* 女佣

way and never bangs it. I am sure she will be an excellent servant; and it will be a great comfort to poor Miss Taylor to have somebody about her that she is used to see. Whenever James goes over to see his daughter, you know, she will be hearing of us. He will be able to tell her how we all are.”

Emma spared no exertions to maintain this happier flow of ideas, and hoped, by the help of **backgammon**¹, to get her father tolerably through the evening, and be attacked by no regrets but her own. The backgammon-table was placed; but a visitor immediately afterwards walked in and made it unnecessary.

Mr. Knightley, a sensible man about seven or eight-and-thirty, was not only a very old and intimate friend of the family, but particularly connected with it, as the elder brother of Isabella's husband. He lived about a mile from Highbury, was a frequent visitor, and always welcome, and at this time more welcome than usual, as coming directly from their mutual connection in London. He had returned to a late dinner, after some days' absence, and now walked up to Hartfield to say that all were well in **Brunswick Square**². It was a happy circumstance, and animated Mr. Woodhouse for some time. Mr. Knightley had a cheerful manner, which always did

人。而且，对于可怜的泰勒小姐来说，身边有个熟悉的人该是多大的安慰啊。你知道，只要詹姆斯过去看自己的女儿，她就能听到我们的消息。他会把我们大家的情况都告诉她的。”

爱玛努力想让父亲保持愉快的心情，还希望五子棋能让父亲勉强度过晚上的时光，而把遗憾留给自己。棋桌已经摆好，但是一位客人的到访立刻就让它派不上用场了。

奈特利先生大约三十七八岁，是个通情达理的人。他不仅是这个家庭亲密的老朋友，而且由于他是伊莎贝拉丈夫的兄长，更是亲上加亲。他住在离海伯里村约一里远的地方，经常来拜访。他的到来总是受到欢迎，此刻更是如此，因为他是从他们在伦敦共同的亲戚那里直接过来的。在外出几天返回后，他很晚才吃完饭，然后走到哈特费尔德的庄园告诉他们布伦瑞克广场那里一切安好。这个令人愉快的消息让伍德豪斯先生兴奋了一阵。奈特利先生的欢乐情绪从来都能让他感到愉快，他问的许多关于“可怜的伊莎贝拉”以及她的孩子

¹ **backgammon** [bæk'gæmən] *n.* 西洋双陆棋戏

² **Brunswick Square**: 布伦瑞克广场，位于英国布鲁姆斯布雷的一个公园。

him good; and his many inquiries after “poor Isabella” and her children were answered most satisfactorily. When this was over, Mr. Woodhouse gratefully observed, “It is very kind of you, Mr. Knightley, to come out at this late hour to call upon us. I am afraid you must have had a shocking walk.”

“Not at all, sir. It is a beautiful moonlight night; and so mild that I must draw back from your great fire.”

“But you must have found it very damp and dirty. I wish you may not catch cold.”

“Dirty, sir! Look at my shoes. Not a speck on them.”

“Well! that is quite surprising, for we have had a vast deal of rain here. It rained dreadfully hard for half an hour while we were at breakfast. I wanted them to put off the wedding.”

“By the by¹ — I have not wished you joy. Being pretty well aware of what sort of joy you must both be feeling, I have been in no hurry with my congratulations; but I hope it all went off tolerably well. How did you all behave? Who cried most?”

“Ah! poor Miss Taylor! ’Tis a sad business.”

“Poor Mr. and Miss Woodhouse, if you please; but I cannot possibly say ‘poor Miss Taylor.’ I have a great regard for you and Emma; but when it comes to the question of dependence or independence! —

们的问题也都得到了非常满意的回答。然后，伍德豪斯先生感激地说：“奈特利先生，非常感谢您这么晚了还来看望我们。你在路上一定受惊了吧？”

“根本不会，先生。今晚月光很好，而且天气不冷也不热，所以我还得离你的大火炉远一些呢。”

“可是路上一定非常潮湿泥泞。希望你不至于着凉。”

“哪有什么泥泞呀，先生！看看我的鞋子，上面连一点儿污渍都没有。”

“哎哟！这可就怪了，我们吃早饭时这儿可是下了有半个小时的瓢泼大雨。我当时还想劝他们把婚礼推迟呢。”

“对了——我还没有恭喜你们呢。我完全了解你们现在的喜悦，所以也就不急于向你们道喜了。不过，我希望你们都还能忍受。你们当时表现得怎么样啊？谁哭得最凶？”

“啊！可怜的泰勒小姐！真让人难过。”

“可怜的伍德豪斯先生和伍德豪斯小姐，我可绝不会说什么‘可怜的泰勒小姐’这样的话的。我对您和爱玛都极为尊敬，只有在谈到依附和独立问题时是个例外！

¹ by the by = by the way: 顺便提一下

At any rate¹, it must be better to have only one to please than two.”

“Especially when *one* of those two is such a fanciful, troublesome creature!” said Emma playfully. “That is what you have in your head, I know – and what you would certainly say if my father were not by.”

“I believe it is very true, my dear, indeed,” said Mr. Woodhouse, with a sigh. “I am afraid I am sometimes very fanciful and troublesome.”

“My dearest papa! You do not think I could mean *you*, or suppose Mr. Knightley to mean *you*. What a horrible idea! Oh no! I meant only myself. Mr. Knightley loves to find fault with me, you know – in a joke – it is all a joke. We always say what we like to one another.”

Mr. Knightley, in fact, was one of the few people who could see faults in Emma Woodhouse, and the only one who ever told her of them: **and though this was not particularly agreeable to Emma herself, she knew it would be so much less so to her father**², that she would not have him really suspect such a circumstance as her not being thought perfect by every body.

“Emma knows I never flatter her,” said Mr. Knightley, “but I meant no reflection on any body. Miss Taylor has been used to have two persons to please; she will now

不管怎么说，让一个人满意比让两个人都满意要容易得多。”

“尤其是两个人当中还有一个那么爱胡思乱想，麻烦不断！”爱玛开玩笑地说道。“我知道你就是这样想的——如果我父亲不在场，你肯定会这么说的。”

“我也这么觉得，亲爱的，真的。”伍德豪斯先生叹了口气说，“恐怕我有时确实太爱胡思乱想，让人觉得烦了。”

“我最亲爱的爸爸！你可别以为我或者奈特利先生说的人是你。多么可怕的念头啊！哦，不是这样的！我说的是我自己。你知道的，奈特利先生喜欢挑我的毛病——那是个玩笑——只是个玩笑。我们总是想说什么就说什么。”

事实上，奈特利先生是少数几位能挑爱玛·伍德豪斯毛病的人，而且是唯一一个敢跟她说的人。尽管爱玛自己对此并不十分喜欢，然而她知道，父亲听了会感到更加不快，所以，她甚至不愿意让他觉得会有人认为她并不完美。

“爱玛知道我从来不奉承她，”奈特利先生说，“但我并没有在指责任何人。泰勒小姐已经习惯于让两个人感到满意，不过现在她

¹ **at any rate**: 无论如何

² 原句可改写为: Though Emma didn't care much for that, his father liked it even less.
爱玛的父亲更不喜欢奈特利先生对爱玛挑刺。